

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อ	(1)
กิตติกรรมประกาศ.....	(3)
สารบัญภาพประกอบ	(6)
บทนำ.....	1

ภาค 1. ด้นฉบับและบทแปล

บทที่	
1. เรื่องย่อ	5
2. ด้นฉบับและบทแปล.....	9

ภาค 2. วิเคราะห์บทแปล

3. วิเคราะห์บทแปล.....	109
1. การทำความเข้าใจด้นฉบับ.....	110
1.1 ลักษณะเฉพาะของด้นฉบับ.....	110
1.1.1 ลักษณะของเรื่องสั้น.....	110
1.1.2 แก่นเรื่อง.....	112
1.1.3 ลักษณะความเป็นต่างแดน.....	113
1.2 การวิเคราะห์ด้วยศาสตร์เรื่องเล่า.....	116
1.3 เทคนิคการเล่าเรื่อง.....	126
1.3.1 เสียงผู้เล่าเรื่อง.....	126

1.3.2 การใช้มุมมอง.....	131
1.3.3 การถ่ายทอดคำพูดตัวละคร.....	136
1.4 ลีลาการเขียน.....	138
1.5 ความรู้เสริม.....	146
1.5.1 กติกาการเล่นไพ่บริดจ์.....	146
1.5.2 พระคัมภีร์ไบเบิล.....	147
1.5.3 การปฏิวัติในรัสเซีย.....	149
1.5.4 การรบบริเวณแม่น้ำชอมนี.....	150
1.5.5 ศัพท์เฉพาะ.....	150
2. การถ่ายทอดต้นฉบับสู่ฉบับแปล.....	157
2.1 การถ่ายทอดลีลาท้องถิ่นและลีลาแห่งประวัติศาสตร์.....	157
2.2 โวหารภาพพจน์.....	160
2.3 คำถามเชิงวาทศิลป์.....	177
2.4 โวหารเชิงเสียดสี.....	179
2.5 การแปลคำอุทาน.....	184
4. บทสรุป.....	191
5. รายการอ้างอิง.....	192
6. ประวัติการศึกษา.....	195